

About immunisation

Sơ lược về chủng ngừa

Information for parents

Thông tin dành cho cha mẹ



Vietnamese \ Tiếng Việt

Easy English





Hard words

Những từ ngữ khó

This book has some hard words.

Tập sách này có một số từ ngữ khó.

The first time we write a hard word

Lần đầu tiên chúng tôi viết một từ ngữ khó

- the word is in **blue**
- từ ngữ này sẽ in màu **xanh dương**

- we write what the hard word means.
- chúng tôi viết từ ngữ khó đó có nghĩa là gì.

You can get help with this book

Quý vị có thể nhờ trợ giúp với tập sách này

You can get someone to help you

Quý vị có thể nhờ ai đó giúp quý vị



- read this book
- đọc tập sách này

- know what this book is about
- biết tập sách này nói về cái gì



- find more information.
- tìm thêm thông tin.

About this book

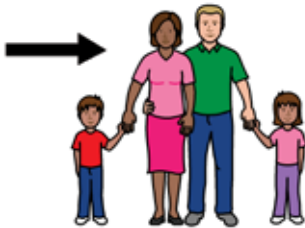
Sơ lược về tập sách này



This book is written

Tập sách này được viết

- by Queensland Health
- bởi Queensland Health



- for parents.
- cho cha mẹ.

This book is about **immunisation**

Tập sách này là về **chủng ngừa**

Immunisation means your body is protected from some diseases.

Chủng ngừa có nghĩa là cơ thể quý vị được bảo vệ đối với một số bệnh.

You need to have a **vaccine** to be immunised.

Quý vị cần phải có **vắc-xin** để được miễn dịch.



A vaccine is protection medicine.

Vắc-xin là thuốc bảo vệ.

The medicine might be

Thuốc này có thể



- injected
- tiêm chích

- swallowed.
- nuốt.



All vaccines used in Australia are safe.

Tất cả các loại vắc-xin được sử dụng ở Úc đều an toàn.

Why is immunisation important? Tại sao chủng ngừa lại quan trọng?

Immunisation protects you from diseases that can

Chủng ngừa bảo vệ quý vị đối với các bệnh có thể



- make you sick
- làm cho quý vị bị bệnh

- cause death.
- gây tử vong.

Immunisation can protect you from a lot of diseases.

Chủng ngừa có thể bảo vệ quý vị đối với rất nhiều bệnh tật.

For example

Ví dụ



- measles
- sởi



- mumps
- quai bị



- the flu
- cúm



- whooping cough.
- ho gà.



You can catch diseases from other people.

Quý vị có thể bị người khác lây bệnh.



When a lot of people get immunised it is hard for diseases to spread in the community.

Khi rất nhiều người được chủng ngừa, thì các bệnh sẽ khó lây lan trong cộng đồng.

Who should get immunised? Ai nên chủng ngừa?

Everyone should get immunised.

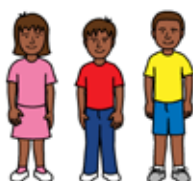
Tất cả mọi người nên chủng ngừa.

For example

Ví dụ



- babies
- trẻ sơ sinh



- children
- trẻ em



- young adults
- thanh thiếu niên



- adults
- người lớn



- older people.
- người cao niên.

It is very important for babies and young children to get immunised.

Điều rất quan trọng đối với trẻ sơ sinh và trẻ nhỏ là được chủng ngừa.

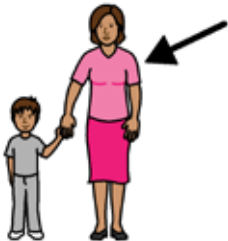


It is also important for pregnant women to get immunised.

Điều cũng quan trọng không kém là phụ nữ mang thai được chủng ngừa.

Immunisation can protect

Chủng ngừa có thể bảo vệ



- the mother
- người mẹ

and

và



- the baby.
- em bé.

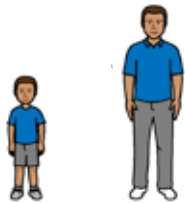
When should your family get immunised?

Khi nào gia đình quý vị nên chủng ngừa?



Australia has an immunisation **schedule**.

Úc có **lịch** chủng ngừa.



A schedule says which vaccines should be given at different ages.

Lịch chủng ngừa cho biết nên tiêm chích vắc-xin nào ở các độ tuổi khác nhau.

It is important to follow the schedule.

Điều quan trọng là phải tuân theo lịch chủng ngừa.

When you follow the schedule

Khi quý vị làm theo lịch chủng ngừa



- your child will be better protected from disease
- con quý vị sẽ được bảo vệ tốt hơn đối với bệnh tật
- you can get **family assistance payments** from the government
- quý vị có thể được lãnh **các khoản trợ cấp trợ giúp gia đình** từ chính phủ

– family assistance payments are from Centrelink.

– các khoản trợ cấp trợ giúp gia đình là từ Centrelink.



- your child can go to child care.
- con quý vị có thể đi nhà trẻ.

If your child misses some immunisations your doctor can make a plan to catch up.

Nếu con quý vị bỏ lỡ một số thuốc chủng ngừa, bác sĩ có thể lập kế hoạch để tiêm chủng bổ sung.



Your child might need to get more immunisations to keep them protected from diseases.

Con quý vị có thể cần được chủng ngừa nhiều hơn để tiếp tục bảo vệ chúng đối với các bệnh.

Your family might have to get immunised again if you do **not** have immunisation records from your home country.

Gia đình quý vị có thể phải chủng ngừa lại nếu quý vị **không** có hồ sơ chủng ngừa do nước nhà cấp.



If you travel outside Australia your family might need immunisations to keep them safe from disease.

Nếu quý vị đi du lịch ở ngoài Úc, gia đình quý vị có thể cần chủng ngừa để bảo vệ họ đối với bệnh tật.



Your doctor can tell you which immunisations you will need.

Bác sĩ có thể cho quý vị biết quý vị cần chủng ngừa gì.

Will the immunisations hurt? Liệu chủng ngừa có đau không?

You might feel a small pain when you get the injection.

Quý vị có thể cảm thấy đau một chút khi tiêm chích.



You might have pain **after** the injection. For example, a sore arm.

Quý vị có thể bị đau **sau khi** tiêm chích. Ví dụ, đau cánh tay.



You might have a mild fever **after** the injection.

Pain and fever will usually go away.

Quý vị có thể bị sốt nhẹ **sau khi** tiêm chích.

Đau và sốt thường sẽ biến mất

If you are worried you can see your doctor.

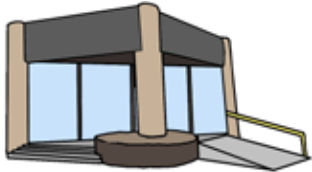
Nếu lo lắng, quý vị có thể đi bác sĩ.

Where to get immunised Chủng ngừa ở đâu

You can get immunisations from
Quý vị có thể được chủng ngừa tại



- your doctor
- phòng mạch bác sĩ



- some local councils
- một số hội đồng thành phố địa phương



- high school
- trường trung học

- for children in Year 7 and Year 10 only.
- chỉ dành cho trẻ em học Lớp 7 và Lớp 10.



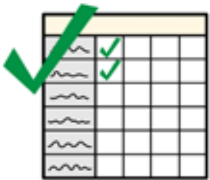
You must sign a consent form to say **yes** before your child gets immunised at school.

Quý vị phải ký tên vào mẫu đơn **đồng ý** để nói đồng ý trước khi con quý vị được chủng ngừa tại trường.

If your child misses an immunisation at school your doctor can give it to them.

Nếu con quý vị bỏ lỡ chủng ngừa tại trường, bác sĩ có thể chủng ngừa cho cháu.

How much do immunisations cost? Chi phí chủng ngừa là bao nhiêu?



Vaccines listed on the Australian schedule are free for some groups.

Vắc-xin được liệt kê trong lịch chủng ngừa của Úc là miễn phí cho một số nhóm.



Ask your doctor if this includes you.

Hãy hỏi bác sĩ nếu quý vị thuộc những nhóm này.

If you get immunised by your doctor you might have to pay for the doctor visit.

Nếu quý vị đi bác sĩ để chủng ngừa, quý vị có thể phải trả tiền cho lần khám bác sĩ.

Where can you get your immunisation record? Quý vị có thể lấy hồ sơ chủng ngừa ở đâu?

You can get your immunisation record from
Quý vị có thể lấy hồ sơ chủng ngừa của mình
từ



- your doctor
- phòng mạch bác sĩ

- the Australian Immunisation Register.
- Australian Immunisation Register.



Call the Australian Immunisation Register on
1800 653 809.

Gọi cho Australian Immunisation Register qua
số 1800 653 809.



Ask for your immunisation history statement.

Yêu cầu bản tường trình quá trình chủng ngừa
của quý vị.



More information Thêm thông tin

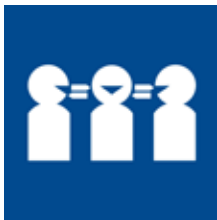
For more information contact Queensland Health.
Muốn biết thêm thông tin, liên lạc với Queensland Health.



Call 13 432 584

Gọi số 13 432 584

If you need an interpreter contact the Translating
and Interpreting Service



Nếu cần thông dịch viên, hãy liên lạc với
Translating và Interpreting Service

Call 131 450

Gọi số 131 450

This is a free service.

Đây là dịch vụ miễn phí.



For information about immunisation visit
Muốn biết thông tin về chủng ngừa, truy cập

www.qld.gov.au/health/conditions/immunisation

or

hoặc

www.vaccinate.initiatives.qld.gov.au

For information in your language visit
Muốn biết thông tin bằng ngôn ngữ của quý vị,
truy cập

www.humanservices.gov.au/individuals/migrants-refugees-and-visitors

www.humanservices.gov.au/individuals/information-in-your-language

www.healthtranslations.vic.gov.au

© Scope (Aust) Ltd. You may use this document for your own personal, non-commercial purposes only. You must not use the document for any other purpose and must not copy, reproduce, digitise, communicate, adapt or modify the document, or any part of it, (or authorise any other person to do so) without the prior consent of Scope (Aust) Ltd.

Scope's Communication and Inclusion Resource Centre wrote the Easy English version in September, 2019.

To contact Scope call 1300 472 673 or visit www.scopeaust.org.au

To see the original contact Queensland Health.

The Picture Communication Symbols ©1981–2019 by Tobii Dynavox.

All Rights Reserved Worldwide. Used with permission.

Boardmaker® is a trademark of Tobii Dynavox.